



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue per la Comunicazione e i Servizi Culturali Curriculum

Comunicazione interculturale, classe di laurea LM-38

Insegnamento	Letteratura araba 3
CFU	6
Settore Scientifico Disciplinare	L-OR/12
Annualità	II anno

Docente	E-mail	Ruolo <sup>1</sup>	SSD docente
Giuseppe Petrantoni	giuseppe.petrantoni@unikore.it	DC	L-OR/12

Propedeuticità	Aver superato due annualità di Lingua araba e due esami di letteratura araba
Prerequisiti	Non sono richieste conoscenze preliminari

Orario delle lezioni
Come da calendario pubblicato sul sito d'Ateneo

## Obiettivi formativi

L'obiettivo del corso è fornire gli studenti di una conoscenza approfondita sulla formazione di una letteratura comune, compiuta verso il III-VIII secolo, quando il libro si affermava nella sua maneggevole struttura di codice. Tale fondo unitario collegava numerose letterature di Europa e Asia. In particolar modo cinque grandi libri d'intento sapienziale strutturavano la biblioteca comune, tra questi, il *Hazar Afsana* "Le 1000 Novelle", di origine persiana, che sarà il nucleo principale per la formazione delle *Mille e Una Notte*.

## Contenuti del Programma

Si approfondirà la storia della grande raccolta di favole dal titolo *le Mille e una notte* (*Alf layla wa layla*) e la fortunata migrazione in Occidente iniziata con i Viaggi in Oriente dell'erudito francese Jean Antoine Galland (1646-1715). Si focalizzerà l'attenzione sulle successive versioni, in seguito a ulteriori ritrovamenti di manoscritti inediti; inoltre, gli inserimenti, gli ampliamenti e gli aggiustamenti nella storia di quest'opera in Europa corrispondono a una medesima storia di lunga e laboriosa gestazione in Oriente. Le edizioni arabe delle *Mille e una notte*, infatti, non proponevano un testo antico, classico, già codificato in un'epoca definita, ma sono il frutto di un'operazione compilativa su materiale multiforme dall'origine più disparata. Si analizzeranno dei testi originali con puntuale approfondimento grammaticale e culturale.

I testi in lingua originale saranno forniti dal docente.

## Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino.

### 1. **Conoscenza e capacità di comprensione** (knowledge and understanding):

<sup>1</sup> PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).

Acquisizione d'una avanzata competenza di lettura e traduzione di estratti dei testi trattati. Acquisizione di cognizioni di storia della letteratura araba e del contesto storico-culturale in cui le opere sono comparse.

2. **Conoscenza e capacità di comprensione applicate** (applying knowledge and understanding): Essere in grado di sviluppare un approccio metodologicamente coerente che funga da precondizione e riferimento per un successivo lavoro di traduzione.
3. **Autonomia di giudizio** (making judgements): Nello sviluppo del proprio personale approccio all'opera da affrontare lo studente dovrà essere in grado di identificare il patrimonio di nozioni e risultati raggiunti dalla ricerca che siano eventualmente da acquisire ulteriormente, al fine di dare validità e scientificità al proprio giudizio.
4. **Abilità comunicative** (communication skills): Si suggerisce agli studenti di improntare il proprio argomentare su tematiche inerenti alla letteratura facendo adeguatamente ricorso a una terminologia propria di questo campo di studi.
5. **Capacità di apprendere** (learning skills): Si invitano gli studenti a sorvegliare il proprio personale stile di apprendimento e ad enucleare direzioni di approfondimento coerentemente agganciate al proprio livello di avanzamento negli studi.

#### Testi per lo studio della disciplina

- *Le Mille e una notte*, traduzione italiana a cura di R. Denaro e M. Casari condotta sul più antico manoscritto arabo stabilito da M. Mahdi (Leiden 1984), Roma: Donzelli 2006.
- Muhsin Mahdi, ed., *The Thousand and One Nights From the Earliest Known Sources*, Leiden: Brill, 1984 (edizione in arabo)
- E. Manetti; I. Zilio-Grande, "Alle origini del racconto. Narrare storie tra Oriente e Occidente", in *Mappe della letteratura europea e mediterranea. I Dalle origini al Don Chisciotte*, a cura di G. M. Anselmi, intr. di A. Prete, Milano: Mondadori 2000, pp. 194-223.
- J. L. Borges, "I traduttori delle Mille e una notte", in *Storia dell'eternità*, 1936, traduzione di G. Guadalupi, Milano: Adelphi 1997, pp. 87-114.
- A.M. Piemontese, "Narrativa medioevale persiana e percorsi librari internazionali", in *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi*, a cura di A. Pioletti; F. Rizzo Nervo, Soveria Mannelli (CZ): Rubbettino Editore 1999, pp. 1-18.

#### Modalità di accertamento delle competenze

Esame orale: prevede la lettura in lingua originale nonché la traduzione e l'analisi di brani letterari selezionati; il candidato dovrà, altresì, illustrare il contesto storico-culturale in cui si inseriscono *Le Mille e una notte*, riferire notizie sulle versioni e gli autori che hanno stabilito le edizioni successive al lavoro di Galland, operare raffronti pertinenti con altre opere a quelle in oggetto assimilabili quanto al periodo e al genere.

La prova sarà superata se gli studenti dimostrano di conoscere il contesto storico e culturale in cui fiorirono *Le Mille e una notte*. Inoltre, dovranno inquadrare il singolo quesito proposto all'interno di un contesto più ampio, possibilmente anche in relazione alle altre letterature studiate. Si richiede la capacità di lettura, traduzione e analisi critica dei brani in lingua araba proposti durante il corso. La valutazione terrà conto anche della capacità di espressione, ed esposizione, in lingua italiana e dell'uso del lessico appropriato.

L'esame è superato se si raggiunge il voto minimo di 18/30.

#### Date di esame

Secondo il calendario pubblicato sul sito d'Ateneo:

[https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb\\_unikore/index.php?view=easytest&\\_lang=it](https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easytest&_lang=it)

### Modalità e orario di ricevimento

---

Lunedì ore 15:00-16:00 presso il CLIK.

Gli studenti sono invitati a contattare il docente per concordare il ricevimento. È possibile altresì fissare un appuntamento in altri giorni della settimana, previa richiesta via e-mail.